

CHAPTER 5 CONCLUSION

5.1 Conclusion

After analyzing the data, there are there are 100 legal terms taken in the data. The semi technical or mix terms has the highest number with 72 words or 71%. It happens because this toolkit is not only talking about the prison or the legal system in the world but also it is talking about the society that gets influence by the system. So the author of the toolkit combines or mix some terms for explaining the issues. The purely technical terms becomes the second with 15 terms. Those terms are not used outside the branch of law unless stylistically marked. Then, everyday vocabulary frequently found in legal texts is the third. It has 12 words. Those vocabularies are words or phrases regularly and primarily used in common speech but they often find in the legal text.

Furthermore, there are eight techniques used by the translator in translating English legal terms into Indonesian in the gender and SSR Toolkit entitled *Penal Reform and Gender (International Centre for Prison Studies)* into *Reformasi Pemasyarakatan dan Gender (Pusat Kajian Kepenjaraan Internasional)* issued by United Nations. It includes the use of establish equivalent, calque, transposition, description, modulation, amplification and globalization. The highest number of translation technique is with 42 terms or 42%. It happens because the translator uses a term or expression recognized (by dictionaries or language in use) as an equivalent in the TT (Target Text). Beside this book is officially issued by UN as the guidance for all members of UN to manage their penal systems. The second is calque with 24 words or 24%. The third is transposition with 17 terms or 17%. Next, the fourth is description with 15 terms or 15%. The fifth is borrowing with 5 or 5%. the SL is directly transferred to the TL. Then, the last is modulation, amplification and generalization with each has 1 word or 1%. The literal translation, compensation, adaptation, linguistic compression, particularization, substitution, reduction, linguistic amplification

and variation are not found in the data since the genre of the datum is toolkit, so there are not cultural words that found in the data.

5.2 Suggestion

From the analysis about the types of legal terms translation techniques that used in the gender and SSR Toolkit entitled *Penal Reform and Gender (International Centre for Prison Studies)* into *Reformasi Pemasyarakatan dan Gender (Pusat Kajian Kepenjaraan Internasional)* issued by United Nations and the researcher has some suggestions as follows.

1. The students should understand and know about the translation technique in specific purposes. Beside that, they can combine the translation theories with another approach from linguistics or literature. And it is hope that someone who like writing should know about this theme to make a better writing.
2. Everyone who wants to do the same research should not only analyze the book, manual book, toolkit, but also literary works or another source.